



II Congreso Internacional Hispano-Ucraniano

“LA COLABORACIÓN HISPANO-UCRANIANA A TRAVÉS DE LA COMUNICACIÓN, LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA DESDE UNA PERSPECTIVA MULTIDISCIPLINAR”

14 y 15 de junio de 2018

Universidad de Cádiz

Facultad de Filosofía y Letras

ORGANIZAN:

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

(FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS Y AULA UNIVERSITARIA HISPANO-RUSA,
EN COLABORACIÓN CON LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN,
EL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA Y EL CENTRO DE EXCELENCIA
JEAN MONNET “INMIGRACIÓN Y FRONTERAS”)

UNIVERSIDAD NACIONAL TARÁS SHEVCHENKO DE KYIV

(INSTITUTO DE FILOLOGÍA Y DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS ROMÁNICAS MYKOLA ZEROV)

EN COORDINACIÓN CON:

ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DE UCRANIA

CON EL APOYO INSTITUCIONAL DE:

EMBAJADA DE ESPAÑA EN UCRANIA

Y EN COLABORACIÓN CON:

UNIVERSIDAD DE GRANADA

(ÁREA DE FILOLOGÍA ESLAVA Y FACULTAD DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN)

UNIVERSIDAD DE BARCELONA

(SECCIÓN DEPARTAMENTAL DE FILOLOGÍA ESLAVA)
RED INTERNACIONAL DE UNIVERSIDADES LECTORAS





II Міжнародний іспано-український конгрес

“ІСПАНСЬКО-УКРАЇНСЬКЕ СПІВРОБІТНИЦТВО ЧЕРЕЗ КОМУНІКАЦІЮ, ОСВІТУ, НАУКУ І КУЛЬТУРУ У МІЖДИСЦИПЛІНАРНОМУ ВИМІРІ”

14 і 15 червня 2018 року
Кадіський університет
Факультет філософії та словесності

ОРГАНІЗАТОРИ:
КАДІСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
(ФІЛОСОФСЬКО-ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ ТА ІСПАНСЬКО-
РОСІЙСЬКИЙ ЦЕНТР
У СПІВПРАЦІ З ФАКУЛЬТЕТОМ ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК, ІНСТИТУТОМ
ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЗРАЗКОВИМ ЦЕНТРОМ ЖАНА МОНЕ
“ІМІГРАЦІЯ ТА КОРДОНИ”)
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА
ШЕВЧЕНКА**
(ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ
З РОМАНСЬКИХ МОВ ІМЕНІ МИКОЛИ ЗЕРОВА)

РАЗОМ З
АСОЦІАЦІЄЮ ІСПАНІСТІВ УКРАЇНИ

ЗА ІНСТИТУЦІЙНОЇ ПІДТРИМКИ
ПОСОЛЬСТВА ІСПАНІЇ В УКРАЇНІ

У СПІВПРАЦІ З
ГРАНАДСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
(ВІДДІЛЕННЯ СЛАВІСТИКИ ТА ФАКУЛЬТЕТОМ УСНОГО ТА
ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ)
БАРСЕЛОНСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
(СЕКЦІЄЮ СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ)
МІЖНАРОДНОЮ МЕРЕЖЕЮ УНІВЕРСИТЕТІВ ЛЕКТОРАТУ



LUGAR Y FECHAS DE CELEBRACIÓN DEL CONGRESO

14 y 15 de junio

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cádiz
(Av. Dr. Gómez Ulla, 1, 11003 Cádiz).

PROGRAMA DEL CONGRESO

JUEVES, 14 DE JUNIO

10.00 - 10.45	Inscripción de los participantes
10.45 - 11.15	<p style="text-align: center;">INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO <i>Aula Magna</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Lenguas de trabajo: ucraniano y español</i> (interpretación consecutiva)</p> <p><i>Mesa presidencial:</i> Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz (en representación del Rector). Petro Bekh, Vicerrector de Cooperación Internacional e Investigación de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kyiv, Ucrania). Jacinto Espinosa García, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz. Oleksandr Pronkevych, Presidente de la Asociación de Hispanistas de Ucrania y Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal del Mar Negro Petro Mohyla (Mykoláiv, Ucrania).</p> <p><i>Palabras inaugurales:</i> Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz (en representación del Rector). Petro Bekh, Vicerrector de Cooperación Internacional e Investigación de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kyiv, Ucrania).</p>

Jacinto Espinosa García, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.

Oleksandr Pronkevych, Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal del Mar Negro Petro Mohyla (Mykoláiv, Ucrania), presidente de la Asociación de Hispanistas de Ucrania.

Volodymyr Sulym, Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Iván Franco de Lviv (Lviv, Ucrania).

Francisco Rubio Cuenca, Vicedecano de Relaciones Internacionales e Infraestructuras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.

Simón José Suárez Cuadros, Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

María Isabel Morales Sánchez, Miembro de la Comisión Permanente de la Red Internacional de Universidades Lectoras en representación de la Universidad de Cádiz.

SESIÓN PLENARIA (1ª parte)

Aula Magna

Lengua de trabajo: español

Reglamento: 15 minutos por ponencia

Presiden:

Juan Carlos García Galindo (Universidad de Cádiz).

Petro Bekh (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv).

Oleksandr Pronkevych (Asociación de Hispanistas de Ucrania y Universidad Estatal del Mar Negro Petro Mohyla).

**11.15 -
12.15**

Ponencias plenarias:

Oleksandr Pronkevich (Universidad Estatal del Mar Negro Petro Mohyla). “*La imagen de Cádiz en el drama ‘El dueño de piedra’ por Lesya Ukrainka*”.

Juan Carlos García Galindo (Universidad de Cádiz). “*Erasmus+ y enseñanza de idiomas: dos herramientas complementarias para la cooperación internacional*”.

Galina Verba (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). “*El hispanismo en la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de*

	<p><i>Kyiv (pasado, presente y perspectivas del futuro)”</i>.</p> <p><i>Presentación bibliográfica:</i> “Esquemas de Ucrainiano”: escrito por Galina Verba, Iuliia Koschi e Irina Nichaienko y recién publicado por la editorial Atenea, es la es la última novedad bibliográfica española para el aprendizaje del ucraniano.</p>
12.15-12.45	Pausa – Café
12.45-14.15	<p style="text-align: center;">SESIÓN PLENARIA (2ª parte) <i>Aula Magna</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: ucraniano, español</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Presiden:</i> Volodymyr Sulym (Universidad Nacional Iván Franco de Lviv). Simón José Suárez Cuadros (Universidad de Granada). Galina Verba (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv).</p> <p><i>Ponencias plenarias:</i></p> <p>Volodymyr Sulym, Olha Sulym (Universidad Nacional Iván Franco de Lviv). <i>“Нова концепція викладання германських та романських мов в ЛНУ імені Івана Франка з урахуванням їх національно-культурної специфіки та плюріцентричного характеру”</i>.</p> <p>Simón José Suárez Cuadros (Universidad de Granada). <i>“Fraseología contrastiva ucraniana-española: sobre una base de zoomorfismos”</i>.</p> <p>Alejandro del Valle Gálvez (Universidad de Cádiz). <i>“Un Máster y un Centro de Excelencia para Estudios Bilingües en la Frontera Sur de Europa”</i>.</p> <p>Miguel Ángel Acosta Sánchez (Universidad de Cádiz). <i>“El Instituto Universitario de Investigación para el Desarrollo Social Sostenible (INDESS) de la Universidad de Cádiz”</i>.</p> <p>Jorge Latorre Izquierdo (Universidad Rey Juan Carlos). <i>“Odesa: una escalera entre Ucrania y España”</i>.</p>

VIERNES, 15 DE JUNIO

TRABAJO POR SECCIONES

Sección 1. LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, EL PLURILINGÜISMO Y LA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MUNDO A TRAVÉS DEL CONTACTO ENTRE LENGUAS Y CULTURAS.

Sección 4. PROBLEMAS ACTUALES DE LINGÜÍSTICA, LINGÜÍSTICA APLICADA Y LENGUAJES ESPECIALES.

Sección 5. LAS FILOLOGÍAS ROMÁNICA Y ESLAVA: ETAPA ACTUAL DE DESARROLLO, INTERACCIONES Y ESTUDIOS CONTRASTIVOS.

Salón de Grados

Lenguas de trabajo: ucraniano, español
Reglamento: 15 minutos por ponencia

Moderadores:

Jorge Latorre Izquierdo (Universidad Rey Juan Carlos).

Iuliia Nevynna (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv).

**09.30 -
11.30**

Ponencias:

Carmen Varo Varo (Universidad de Cádiz). “*El Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz*”.

Nataliia Ivanova (Universidad Nacional Mechnikov de Odessa). “*Español como segunda lengua extranjera en la facultad de turismo*”.

Serafín Jesús Cruces Montes, Antonio Francisco Romero Moreno (Universidad de Cádiz). “Sensibilidad a la interacción social, inteligencia emocional y comunicación”.

Iuliia Nevynna, Iryna Nichaienko (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). “*Las peculiaridades de la realia en los periódicos*”.

Rafael Vélez Núñez (Universidad de Cádiz). “*La imagen de Ucrania en la historiografía inglesa del siglo XVII*”.

Yana Strelchuk (Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla). “*El diccionario: tipología y estructura*”.

<p>09.30 - 11.30</p>	<p>Sección 2. EL TEXTO LITERARIO, SU INTERPRETACIÓN Y SUS LECTURAS.</p> <p>Sección 3. PROBLEMAS ACTUALES DE TRADUCTOLOGÍA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN. <i>Aula 1.13</i></p> <p><i>Lenguas de trabajo: ucraniano, español</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> Olga Mayevska (Universidad Nacional Ivan Franko de Lviv). María Isabel Morales Sánchez (Universidad de Cádiz).</p> <p><i>Ponencias:</i></p> <p>Mlada Kapeliushna (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). <i>“Formación de identidad de género en la novela de Ramón Pérez de Ayala “Luna de miel, luna de hiel””</i>.</p> <p>Carmen Fernández Martín (Universidad de Cádiz). <i>“Managing cultural references in globalised advertising”</i>.</p> <p>Svitlana Nastenکو (Universidad Nacional Lingüística de Kyiv). <i>“La diversidad toponímica del campo semántico del concepto ESPAÑA en la poesía española de los siglos XII–XX”</i>.</p> <p>María Isabel Morales Sánchez (Universidad de Cádiz). <i>“La lectura estética del texto literario. Cultura y literatura”</i>.</p>
<p>09.30 - 11.30</p>	<p>Sección 6. LA COOPERACIÓN HISPANO-UCRANIANA: RETROSPECTIVA, ESTADO ACTUAL Y PROYECCIÓN DE FUTURO.</p> <p>Sección 7. LAS RELACIONES INTERNACIONALES DESDE UNA PERSPECTIVA HISPANO-UCRANIANA (EUROPA E IBEROAMÉRICA). <i>Aula 1.16</i></p> <p><i>Lenguas de trabajo: ucraniano, español</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> Yuriy Kondratenko (Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla).</p>

	<p>Bohdan Chuma (Universidad Católica de Ucrania). Eduardo Romero Bruzón (Universidad de Cádiz).</p> <p><i>Ponencias:</i> Yuriy Kondratenko (Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla). <i>“Perspectives of Spanish-Ukrainian Inter-University and Inter-City Cooperation in Human Sciences, Engineering and Marine Technology”</i>. Eduardo Romero Bruzón (Universidad de Cádiz). <i>“Proyectos de cooperación internacional: posibilidades hispano-ucranianas desde la Universidad de Cádiz”</i>. Bohdan Chuma (Universidad Católica de Ucrania). <i>“El "escritor" español Luis del Castillo y su obra sobre el Imperio Ruso de 1796”</i>. Cristian Rodríguez Mesa (Universidad de Cádiz). <i>“Europa o Rusia: orígenes históricos de la dicotomía ucraniana”</i>.</p>
<p>11.30 - 12.00</p>	<p>Pausa – Café</p>
<p>12.00 – 13.30</p>	<p>Sección 1. LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, EL PLURILINGÜISMO Y LA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MUNDO A TRAVÉS DEL CONTACTO ENTRE LENGUAS Y CULTURAS.</p> <p>Sección 4. PROBLEMAS ACTUALES DE LINGÜÍSTICA, LINGÜÍSTICA APLICADA Y LENGUAJES ESPECIALES.</p> <p>Sección 5. LAS FILOLOGÍAS ROMÁNICA Y ESLAVA: ETAPA ACTUAL DE DESARROLLO, INTERACCIONES Y ESTUDIOS CONTRASTIVOS.</p> <p><i>Salón de Grados</i></p> <p><i>Lenguas de trabajo: ucraniano, español</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> Francisco Rubio Cuenca (Universidad de Cádiz). Tetiana Pakhalkova-Soich (Universidad Nacional de Radioelectrónica de Kharkiv).</p>

Ponencias:

Francisco Rubio Cuenca (Universidad de Cádiz). *“El uso de la L1 como recurso en el aula bilingüe”*.

Tetiana Pakhalkova-Soich (Universidad Nacional de Radioelectrónica de Kharkiv). *“Формування дослідницької компетенції іспаномовних студентів, які вивчають українську мову”*.

Francisco Javier de Cos Ruiz (Universidad de Cádiz). *“La propiedad sintáctica y la unidad dialectal como condicionantes del léxico”*.

Iryna Dobrovolska-Pipich (Universidad Nacional Politécnica de Odesa). *“La enseñanza del español en la Universidad Nacional Politécnica de Odesa”*.

Mario Rosano Alloza (Universidad Nacional de Educación a Distancia / Universidad Autónoma de Madrid). *“Aproximación a una antropología de la Grecia trágica”*.

Alberto Paramio Leiva (Universidad de Cádiz). *“La importancia de las emociones en la difusión transcultural”*.

Ponencias a distancia:

Volodymyr Ponomarenko (Instituto de Lingüística O.O.Potebniá de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania). *“Préstamos léxicos de origen iberorromance en el ucraniano: historia y actualidad”*.

Gladys Angélica Vásquez Zárate (Universidad de Cádiz), **Olena Tkachuk** (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Experiencias de resistencia para la preservación del ucraniano como lengua materna”*.

Tetiana Vasylieva (Universidad Nacional de Economía Vadym Hetman de Kyiv). *“El potencial pragmático de la metáfora en el discurso económico de los medios de comunicación digitales españoles”*.

Nataliia Lukashenko (Universidad de Valladolid / Universidad Nacional Lingüística de Kiev). *“Algunos rasgos protolingüísticos de la los estudiantes ucranianos que estudian español como segunda lengua”*.

Iryna Smushchynska (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Contribution à une nouvelle théorie des figures de style”*.

Ella Andriievskia (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Enseigner la prononciation du français: respiration, ton, articulation et audition phonématique”*.

Tetiana Kachanovska (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Enseignement de la terminologie dans la perspective contrastive langues romanes vs. ukrainien en vue de l'aide à la traduction spécialisée : problème des langues intermédiaires”*.

Anna Sinhayevskaya (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Прецедентні імена російської та української культури та історії у сучасних ЗМІ Іспанії”*.

Sección 2. EL TEXTO LITERARIO, SU INTERPRETACIÓN Y SUS LECTURAS.

Sección 3. PROBLEMAS ACTUALES DE TRADUCTOLOGÍA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.

Aula 1.13

Lenguas de trabajo: ucraniano, español
Reglamento: 15 minutos por ponencia

Moderadores:

Arsenio Andrades Moreno (Universidad de Cádiz).

Tetyana Nizhelovska Pereginets (Universidad de Valencia).

**12.00 -
13.00**

Ponencias:

Arsenio Andrades Moreno (Universidad de Cádiz). *“El corpus de la UE: recurso para la didáctica de la traducción”*.

Tetyana Nizhelovska Pereginets (Universidad de Valencia). *“La importancia de la recepción de temas clásicos en la obra de Lesya Ukrainka”*.

María De la Bella (traductora y filóloga eslava, Córdoba). *“El interrogatorio y el papel del intérprete en el caso de ciudadanos de países postsoviéticos”*.

Ponencias a distancia:

Liudmyla Artemova (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“El negativismo como el rasgo de identidad del columnista”*.

actual española”.

Ariadna Mishchuk (Universidad Nacional Mechnikov de Odesa). *“Las imágenes de las mujeres en la novela de Isabel Allende “Ines de alma mia””*.

Oksana Wronska (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Recursos fonéticos, léxicos y estilísticos del rap español (en ejemplo de Manifiesto del rapero Nach)”*.

Olha Smolnitska (Museo conmemorativo de Maxim Rylsky, Kyiv). *“Переклади і аналіз концептів та символики драматургії Федеріко Гарсія Лорки: взаємозв'язок неокласичної традиції та методу Віри Вовк (Ріо-де-Жанейро)”*.

Olga Kalustova, Iryna Shyyanova (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv). *“Traducción poética colectiva en la Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev”*.

Sección 6. LA COOPERACIÓN HISPANO-UCRANIANA: RETROSPECTIVA, ESTADO ACTUAL Y PROYECCIÓN DE FUTURO.

Sección 7. LAS RELACIONES INTERNACIONALES DESDE UNA PERSPECTIVA HISPANO-UCRANIANA (EUROPA E IBEROAMÉRICA).

Aula 1.16

Lenguas de trabajo: ucraniano, español
Reglamento: 15 minutos por ponencia

Moderadores:

Anastasiia Khmel (Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla).

Andrés Santana Arribas (AUHR, Universidad de Cádiz).

Ponencias:

Anastasiia Khmel(Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla). *“Las características del euroescepticismo en España”*.

Alina Mozolevska (Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla). *“La construcción de valores nacionales en el discurso de Carles Puigdemont”*.

Marta Nyzhniak (Universidad Nacional Ivan Franko de Lviv). *“El aspecto humanitario en el área de la colaboración científico educativa de Ucrania dentro del programa de la EU Asociación*

**12.00 -
13.30**

	<p><i>Oriental”.</i></p> <p>Andrés Santana Arribas (AUHR, Universidad de Cádiz). “2018: 10 años de relaciones hispano-ucranianas a través de Cádiz”.</p>
<p>13.30 - 14.00</p>	<p style="text-align: center;">CLAUSURA DEL CONGRESO Y ENTREGA DE CERTIFICADOS <i>Salón de Grados</i></p> <p><i>Mesa presidencial:</i></p> <p>Juan Carlos García Galindo. Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz (en representación del Rector).</p> <p>Petro Bekh. Vicerrector de Cooperación Internacional e Investigación de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Kyiv, Ucrania).</p> <p>Jacinto Espinosa García, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.</p> <p>Oleksandr Pronkevych. Presidente de la Asociación de Hispanistas de Ucrania y Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal del Mar Negro Petro Mohyla (Mykoláiv, Ucrania).</p> <p>Volodymyr Sulym. Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Iván Franco de Lviv (Lviv, Ucrania).</p>

